

# English & Japanese Journal of Hachioji City

## Ginkgo ギンコ



▲The new counter of the international resident support desk

▲リニューアルされた在住外国人サポートデスク

### The International Resident Support Desk Has Been Revamped

Hachioji city has the biggest international resident population among the all 26 cities in Tokyo. The population has been increasing every year since 2013 and the current number is 13,063 with 114 different nationalities as of the end of July, 2019. The population growth is expected to accelerate due to the new “Specified Skills” visa status introduced in April this year. The city has been offering a consultation service on daily life issues to make the life easier for international residents. The service is available at the international resident support desk and it helps clients resolve their issues by directing to the right service providers and resources. In order to achieve prompt response to increasing number of cases, we have been revamped the support desk.

(Continued on the back)

### 在住外国人サポートデスクを リニューアル

東京都内26市の中で、最も多くの外国人市民が暮らすまち、八王子。市内の外国人人口は、平成25年以降、毎年増加を続けており、令和元年（2019年）7月末日時点で、114カ国、13,063人の方が暮らしています。さらに、今年4月の新たな在留資格「特定技能」の創設を受け、一層の増加が見込まれています。市では、外国人市民の皆さんの生活を支援するために、生活相談を行っています。その窓口である在住外国人サポートデスクは、外国人市民からさまざまな相談を受け、最適な専門機関を紹介するなど、適切な対処に繋げる役割を担っています。このたび、増加が予想される相談に迅速に対応できるよう、体制の充実を図りました。

(裏面へつづく)

Population of International Residents  
As at the End of July, 2019 Countries: 114  
Male: 6,333 Female: 6,730 Total: 13,063

外国人人口  
令和元年（2019年）7月末日現在 114カ国  
男 6,333人 女 6,730人 計 13,063人

## The International Resident Support Desk Has Been Revamped

The number of counselors has been increased to two and tablets with voice-to-voice translation app supports 11 languages have been deployed. In addition to these upgrades made to improve the efficiency, we have remodeled the counter for better protection of client's privacy, creating an environment where it is easy for everyone to stop by for a consultation.

Please do not hesitate to come share your problems with us even if you are not comfortable with Japanese. We are here to help you, so do not worry alone and come talk to us at the international resident support desk.

\*11 languages (Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish)

### International Resident Support Desk

Entrustee: NPO Hachioji International Association

Location: College Community Center 11F (9-1 Asahi-cho)

Phone: 042-642-7091

Hours: 10:00-17:00 (closed on Sundays, public holidays, New Year holidays, the building closure days)

**Inquiries:** Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

## Hachioji's Brand Message Designed to Even Hearten the City

We've crafted a brand message and a logo describing the city itself as well as the city's future vision wishing more people to know about the city. This brand message expresses that the city can offer a variety of ways of living, working, learning and having fun accordingly to individual lifestyles. This was chosen by citizen votes from candidates created through workshops participated by citizens. Let's use this brand message in various situations as a "slogan" to hearten the city together.

**Inquiries:** Urban Strategies Section ☎042-620-7335



## 在 住 外国人サポートデスク をリニューアル

令和元年（2019年）9月より、相談員を2人に増員し、11カ国語※に対応する音声翻訳機能を備えたタブレット端末を配備。迅速な対応が可能な相談体制を整えるとともに、相談者のプライバシーに配慮した窓口の改良工事をを行い、相談しやすい環境を整備しました。

日本語が苦手な方でも安心して相談できます。困りごとがあったら、ひとりで悩まず、在 住 外国人サポートデスクにご相談ください。

※11カ国語（日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、スペイン語）

### 在 住 外国人サポートデスク

委託先：NPO法人 八王子国際協会

場所：学園都市センター11階（旭町9-1）

電話：042-642-7091

時間：午前10時～午後5時（日曜・祝日、年末年始、学園都市センターの休館日を除く。）

お問い合わせ：多文化 共生推進課 ☎042-620-7437

## 「八王子をもっと元気にする言葉」 できました！

八王子市では、魅力の発信の一環として、八王子らしさやまちの将来像を表現したブランドメッセージとロゴマークを制作しました。このブランドメッセージは、本市が「住む人が多様な生き方、働き方、学び方、遊び方を選ぶことができ、自分らしく暮らしていけるまち」であることを表しています。市民によるワークショップを通して作成された候補の中から、市民の投票によって選ばれました。今後、まちをみんなで元気にしていく「合言葉」として、さまざまな場面で活用していきます。

お問い合わせ：都市戦略課 ☎042-620-7335

## General Disaster Prevention Guidebook

This comprehensive guidebook designed to provide local specific disaster prevention information for storm and flood damage and earthquake. Let's work on disaster prevention measures on a daily basis with this so that you can take actions without panicking in times of an emergency.

Language: Japanese, English, Chinese, Korean

Distribution venue: City Office B1F Disaster Prevention Section and 7F Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association

\*It is also available for access from the matrix barcode (directs to the official website of the city) on the right.

**Inquiries:** Disaster Prevention Section ☎042-620-7207

## 総合防災ガイドブックをご活用ください

八王子市の地域特性を踏まえ、風水害や地震など、さまざまな防災情報を掲載した総合的なガイドブックです。いざというときに落ちついて行動できるよう、このガイドブックを活用し、白旗から防災対策に取り組みましょう。

言語：日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語

配布場所：市役所地下1階防災課・7階多文化共生推進課、八王子国際協会

※右の二次元コード(市のホームページ)からも閲覧できます。

お問い合わせ：防災課 ☎042-620-7207



# EVENTS

# 行事 きょうじ

## ●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month	September	October	November
	12, 19, 26	3, 10, 17	7, 14, 21
	6, 13, 20, 27	4, 11, 18	8, 15, 22, 29
	15, 22	6, 13, 20, 27	3, 10, 17, 24

## ●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

October 6 (Sun), 13:00-16:00/ November 9 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] October 6 (Sun), 13:00-16:00

Interpreting service is available in English, Chinese, Korean, Spanish, Tagalog, etc. upon advance reservation.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

## ●Hachioji International Festival 2019

October 6 (Sun) 11:00-16:00

Venue: College Community Center 11-12F (9-1 Asahi-cho)

Fun events including stage performances, exhibitions and speech contest will be held to cultivate the sense of globalization.

Inquiries: Hachioji International Association ☎042-642-7091

## ●Photo Exhibition of Wriezen, Germany

October 29 (Tue) – November 11 (Mon) 8:30-19:00

(closed on November 4 and closed early at 17:00 on Saturdays and Sundays, at 15:00 on November 11)

Venue: Hachioji Station South Exit General Branch Office multi-purpose space

Wriezen city is one of our international friendship cities where Doctor KOENUMA Nobutsugu from Hachioji saved numerous lives. This exhibition introduces the city's exquisite nature, historic sites and more with the colorful images.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

## ●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
9月	12, 19, 26	6, 13, 20, 27	15, 22
10月	3, 10, 17	4, 11, 18	6, 13, 20, 27
11月	7, 14, 21	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24

## ●専門家による外国人個別相談

【行政書士】10月6日(日) 午後1時~4時/11月9日(土) 午後2時~5時

【弁護士】10月6日(日) 午後1時~4時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語などで相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●八王子国際交流フェスティバル2019

10月6日(日) 午前11時~午後4時

場所: 学園都市センター11階、12階 (旭町9-1)

楽しみながら国際理解を深められるステージパフォーマンスや展示、スピーチ大会など、盛りだくさんの内容です。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## ●ドイツ・ウリーツェン写真展

10月29日(火)~11月11日(月) 午前8時30分~午後7時  
(11月4日は休所、土・日曜日は午後5時、最終日は午後3時まで)

場所: 八王子駅南口総合事務所 多目的スペース

八王子市の海外友好交流都市である、ドイツ・ウリーツェン市。本市出身の医師、肥沼信次博士が多く命を救った地である同市の豊かな自然や歴史溢れる魅力多彩な写真で伝えます。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

## High School Entrance Guidance for International Students and Parents

The guidance includes an information session that explains Japanese educational system, types of high school, tuition, entrance examination system and more, debriefing sessions and educational consultation.

Date & Time: October 27 (Sun) 13:00-16:30

Venue: College Community Center 12F (9-1 Asahi-cho)

Fee: 500 yen (for handouts)

Languages: English, Chinese, Tagalog, Spanish, Nepali, French, Portuguese \*For other languages, please contact Hachioji International Association by October 10 (Thu).

Application/Inquires: Hachioji International Association

☎042-642-7091

## 日本語を母語としない親子のための

### 多言語高校進学ガイダンス

日本の教育制度や高等学校の種類、費用、入試制度などについての説明に加え、体験報告会や教育相談会を合わせて実施します。

日時: 10月27日(日) 午後1時~4時30分

場所: 学園都市センター12階 (旭町9-1)

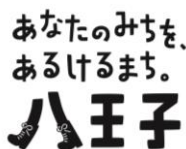
費用: 500円 (資料代)

通訳言語: 英語、中国語、タガログ語、スペイン語、ネパール語、フランス語、ポルトガル語 ※他の言語については、10月10日(木)までに八王子国際協会へお問い合わせください。

申込み・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>USEFUL TELEPHONE NUMBERS</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119 / Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
<b>MEDICAL INFORMATION</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	アムタ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>COUNSELING</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
<b>LEARNING SUPPORT</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>INFORMATION</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
Plaza for Global Citizenship Newsletter by NPO Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	地球市民プラザ八王子だより NPO法人八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 
Like Hachioji International Association on facebook! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

<https://www.city.hachioji.tokyo.jp>